

De todos modos, la publicacion de la de Aizquibel es suceso faustísimo para la ciencia filológica y para la tierra eukara. Por ello esta ciencia y esta tierra, deben no pequeña gratitud al editor tolosano á quien, muy justo es no olvidarlo, han prestado todo el apoyo que han podido, en primer lugar la Diputacion de Guipúzcoa, y en segundo, las de las demas provincias por excelencia hermanas.



Hemos recibido, y agradecemos mucho la atencion, un ejemplar de la bonita comedia titulada *Gabon*, escrita en bascuence por nuestro estimado amigo y colaborador D. Marcelino Soroa.

La obra no cuesta más que un real, y es indudable que el señor Soroa logrará vender muchos ejemplares de su última produccion, en la que prueba el mucho amor que profesa á su país y á su idioma nativo.

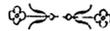
---

## MISCELÁNEA.

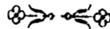
---

Nuestro muy querido amigo D. Juan Iturralde y Suit ha sido nombrado individuo de la clase de Correspondientes de la Real Academia de la Historia.

Damos á nuestro amigo la más cordial enhorabuena por el nombramiento de que le han hecho merecedor sus muchos conocimientos históricos y su reconocida ilustracion.

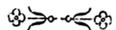


En una de las últimas sesiones que celebró la Real Academia Española, hubo una gran discusion sobre el empleo de la K, cuyas veces hacen hasta ahora en el idioma español la C y la Q.



Nuestro distinguido paisano D. Antonio Peña y Goñi ha sido nombrado por aclamacion, sócio benemérito de la Sociedad Internacional de socorro mútuo entre artistas y compositores líricos, fundada en Milan bajo la presidencia de Verdi.

Nuestra cordial enhorabuena al reputado crítico.



El último número de *La Correspondencia musical* contiene un pre-

cioso zortziko titulado *Aritzari*, del maestro basco-navarro Sr. Zabalza, que aquella excelente Revista regala á sus suscritores.



Vemos con placer en los periódicos de Sevilla que nuestros distinguidos paisanos los reputados directores de orquesta Sres. Zabala y Ortiz han conquistado extraordinarios aplausos en el teatro de San Fernando, por la magistral interpretacion que han sabido dar á cuantas obras han dirigido.

Les felicitamos cordialmente.

---

## SECCION AMENA.

### ¿ZEIN DA?

Loyolako baserri  
 ingurubatian  
 lapur batzubek zeuden  
 juandan arratzian  
 Alegiñak egiten  
 zebiltzan atian  
 altzuten isillena  
 irikinayian.  
 Eche jabeak zerbait  
 zubenian aitu  
 leyuan agertuzan  
 ojuka.—Barkatu  
 bañan obedezute  
 gerogo bueltatu,  
 oraindikan ez gera.  
 jaunak oyeratu.

M. SOROA.

---

III.<sup>garren</sup> MUTADI EDO ISITZAREN ASKANTZA:

*Arraiak joan ta sarea bota.*

lenguas reflejan las diferencias de sentimientos, de ideas y de costumbres nacidas de la diversidad de siglos, de razas y de climas, y se comprenderá cuán raros son los ejemplos de las traducciones perfectas, y la razon de ser de los sistemas que dividen aún á los críticos.

Pero nuestro ilustrado paisano ha sabido vencer triunfalmente todos estos obstáculos literarios, y ha ofrecido á los lectores un libro admirable, cuya circulacion ha de ser muy grande entre todas las personas que cultivan la aficion á las bellas letras.

Nosotros lo recomendamos eficazmente á nuestros suscritores, convencidos de que no han de considerar inoportuno el consejo, una vez que hayan ojeado las páginas del libro.

---

## MISCELÁNEA.

---

Dice *La Epoca*:

«Nuestro compañero el Sr. Goizueta, el decano de los críticos musicales, hace ya tiempo que fué nombrado por aclamacion «sócio benemérito» de la «Sociedad internacional de socorros mútuos de artistas líricos,» noticia que sólo por casualidad ha llegado á nuestro conocimiento.

Damos la enhorabuena á nuestro compañero por tan honrosa distincion»

Y nosotros tambien se la damos al decano de los escritores bascongados:

Dice el *Lau-buru*:

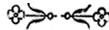
«El número 131 de la excelente revista EUSKAL-ERRIA, á que nos referimos en una de las gacetillas anteriores, contiene una poesía titulada *¡Niño divino!* en verso castellano, debida a la pluma del poeta bilbaino D. Nicanor Zuricalday.

Conocíamos al Sr. Zuricalday como autor de tiernas doloras y bellas leyendas, justamente admiradas por todas las personas de buen gusto literario, pero no lo conocíamos todavía como autor de poesías patrióticas euskaras.

*¡Niño divino!* ennoblece al Sr. Zuricalday con ese nuevo timbre; su

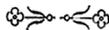
poesía es digna del país basco-navarro y digna tambien de los sentimientos que despiertan en el corazon de los buenos, las injusticias contra aquél cometidas.

Reciba el Sr. Zuricalday nuestra humilde enhorabuena por el hermoso grito de combate que ha lanzado, y recibala tambien esta noble tierra que ha sabido inspirar tan conmovedores acentos!»

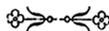


Acompañados de un atento B. L. M. del Sr. Presidente de la comision de festejos del Excmo. Ayuntamiento de Vitoria, D. Joaquin Herran y Ureta, hemos recibido un ejemplar del Reglamento de la Exposicion alavesa de Vitoria que se celebrará en los meses de Julio, Agosto y Setiembre del año actual, y otro de la circular que la Junta organizadora de la citada Exposicion ha repartido.

Accediendo á los deseos que en su comunicacion nos manifiesta el Sr. D. Joaquin Herran, é inspirándonos en el interés que para nosotros tiene todo lo que se relaciona con el adelanto y acrecentamiento moral é industrial del país basco-navarro, nos ocuparemos muy en breve de esta manifestacion de la inteligencia y actividad de nuestros hermanos de Alava.

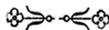


Tenemos noticia de que en el célebre Monasterio de Leire van á hacerse en breve algunas obras de reparacion de una capilla á la que será trasladados los restos mortales de varios monarcas navarros, que se conservan en aquel histórico y magnífico edificio.

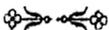


La prensa italiana hace grandes elogios de dos pintores bascongados, los Sres. Guinea y Echena, el primero de Bilbao y el segundo de Fuenterrabia.

Uno de los cuadros del Sr. Echena se presentará en la Exposicion de Madrid, y, segun los periódicos italianos, obtendrá un completo triunfo.



En Pamplona se está trabajando activamente para dar la mayor lucides posible á las fiestas de San Fermin.

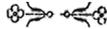


Hemos recibido, y agradecemos mucho la atencion, un ejemplar del folleto publicado por D. José Cola y Goiti, «El futuro Vitoria» en el que se enumeran las reformas que pueden introducirse en la capital de Alava. Se vende al precio de una peseta.



Hemos recibido un ejemplar de la «Memoria de la Comision directiva de la Sociedad Basco-española *Laurak-bat* en su periodo administrativo de 13 de Mayo de 1883 á 27 de Enero de 1884,» impresa en Buenos-Aires.

Agradecemos la atencion.



La Junta general de la *Asociacion Euskara de Navarra* ha acordado en su última sesion adherirse al pensamiento de perseguir por todos los medios posibles el horrible pecado de la blasfemia.

La misma Junta tiene acordado contribuir al certámen literario anunciado por el Ayuntamiento de Pamplona para las próximas fiestas de San Fermin, con una medalla de plata al autor de la mejor poesia en castellano cantando las hazañas de los navarros en la conquista de Zaragoza, bajo las órdenes de D. Alfonso el Batallador, destinando como accésit, al mismo tema, una medalla de bronce; y con otra medalla de plata al autor del mejor ensayo dramático en verso bascongado, con libertad de asunto, destinando, en calidad de accésit, al mismo tema, una medalla de bronce.

El Presidente dió cuenta á la Junta general de la carta que se copia literalmente: Ministerio de Fomento.—Gabinete particular.

«Sr. Presidente:—La felicitacion que en nombre de la *Asociacion Euskara de Navarra* me ha dirigido V., ha sido para mi de las más gratas y honrosas.—Doy á V. por ella las más expresivas gracias, y le ruego que al trasmitir mi agradecimiento á la Sociedad que preside, sea fiel intérprete de los deseos que me animan por ser útil á los intereses del país, así como á los de esa *Asociacion*, y de la cooperacion que me hallo dispuesto á darla, hasta donde me sea posible y hacedero.—Dios guarde á V. muchos años. Madrid...—Alejandro Pidal y Mon.—Sr. Presidente y miembros de la *Asociacion Euskara de Navarra*.»

Como es de presumir, causó grata satisfaccion su lectura entre los socios asistentes y así se hizo constar en el acta,



ha escrito acerca de la materia, y es por tanto un resúmen completo de célebres trabajos. La parte crítica es en ella importante, y cuando no resuelve las cuestiones, por lo ménos las plantea paladinamente y registra las soluciones propuestas. La fonética, completamente descuidada por los escritores del país, y aun por muchos extranjeros, de los cuales algunos la han abordado sin la preparacion suficiente, con una ó dos excepciones á lo más, ha recibido gran desarrollo en la obra del Sr. Campion. En esta aparecen completas las conjugaciones del verbo bizcaino y guipuzcoano, labortano y souletino, en su tratamiento cortés y familiar, y suficientemente indicadas las del hasta ahora llamado verbo irregular. Toda la obra vá ilustrada con un *specimen* de cada uno de los cuatro dialectos literarios, para ensayo de traduccion. El ánimo del Sr. Campion ha sido el de elevar en España la Gramática Euskara desde la región en que la dejó el P. Larramendi (ya suficientemente alta dada la época en que se escribió) hasta las cumbres de la ciencia moderna.

Cuantos deseen tan importante obra pueden dirigirse á dicho señor Lopez, á fin de saber el número aproximado de ejemplares que deben tirarse.



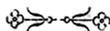
Siendo muchas las personas que desean adquirir la Colección de Sermones inédita del reputado bascófilo Moguel, se está imprimiendo en la casa editorial del ántes citado Sr. Lopez, y muy en breve se anunciará.

---

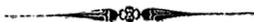
## MISCELÁNEA.

---

La notable revista *La Correspondencia musical* ha empezado á publicar la aplaudida obra *Basconia* del Sr. Peña y Goñi dedicada al inolvidable maestro Sr. D. José Juan Santesteban.



Hemos tenido ocasion de ver las portadas, hechas en Londres, para el Diccionario de Aizquibel, las cuales son verdaderamente notables.



—¿Cómo?—preguntó el andaluz asombrado de que mentira tan gorda obtuviera semejante respuesta.

—¿Cómo?...—repuso su compañero con la calma acostumbrada— ¡Atando dos galgos por el lomo!...

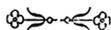
Corrido el andaluz de la oportuna respuesta del vizcaino, echó mano á la estaca que cruzaba las patas del jabalí, la colocó sobre el hombro al mismo tiempo que su compañero, y silencioso y cari-acontecido venia repitiendo en sus adentros Altamira abajo:

—Pues me ha fastidiado!

JUAN E. DELMAS.

## MISCELÁNEA.

Dicen de la Habana que han tenido lugar, bajo la presidencia del Excmo. Sr. Gobernador General y con asistencia tambien del Ilustrisimo Gobernador civil, interesantes partidos de pelota, á estilo de nuestras provincias, fiesta combinada y felizmente llevada á cabo por la comision basco-navarra que ha entendido en la colecta para los brillantes festejos que se han tributado en aquel punto á la Virgen de Begoña.



Paris ha puesto una hoja más en la corona de gloria de Gayarre.

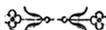
El eminente tenor euskaro ha alcanzado en el teatro de la Grande Opera un triunfo que no tiene precedentes.

Ha debutado en *Lucrecia*, y en el terceto del acto segundo fanatizó al público, y tuvo que repetirlo por dos veces.

El Aria de salida del tercer acto produjo un verdadero delirio. El público en pié, y las señoras en masa, prorrumpieron en atronadores bravos que interrumpieron al gran tenor, quien, incansable, repitió toda el ária.

Al final de cada acto ha tenido que salir á escena cinco ó seis veces.

Reciba nuestra felicitacion más entusiasta.



Copiamos de *La Union*:

«A las víctimas que hubo que lamentar en la catástrofe de Carrion de los Condes á consecuencia del hundimiento de un cobertizo en el colegio de Padres Jesuitas, hay que añadir una nueva.

El hermano Uyalzábal, que resultó herido entónces, acaba de morir con la resignacion de un mártir, segun carta particular que tenemos á la vista.

Las circunstancias de la muerte de este hermano de la Compañía son interesantes y dramáticas, y las damos con gusto á conocer.

Era el hermano Uyalzábal un vascongado de constitucion atlética, un verdadero Hércules de colosal estatura y de fuerza prodigiosa.

Por esto y por su caracter amable en extremo era el predilecto amigo de los niños del colegio de Carrion, en el cual desempeñaba el oficio de carpintero.

Cuando ocurrió la terrible desgracia, rodeaban al hermano Uyalzábal, como siempre, no pocos niños, á quienes entretenia con su afabilidad y proezas musculares.

De pronto, y hallándose bajo el cobertizo, comenzó á crujir el techo de este, aplastando á algunos niños y amenazando aplastar á los demás en un instante.

Pero el hermano Uyalzábal estaba allí providencialmente; y comprendiendo el peligro, aunque pudo librarse de él con tiempo sobrado, permaneció en su puesto por salvar la vida de los niños, y los llamó á su rededor con voz angustiada.

Cinco niños se agruparon junto á él, oprimiéndose unos á otros. Todo fué momentáneo.

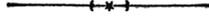
El hermano Uyalzábal, amparando á aquellas criaturas, recibió y contuvo sobre sus hercúleos hombros todo el enorme peso de la techumbre, y los cinco niños pudieron salir ilesos, mientras él, herido y magullado, se complacía en haber salvado la vida de aquellos aun á truce de perder la suya,

Así ha sido en efecto.

Como decimos al comienzo de estas líneas, el hermano Uyalzábal asaba de morir, é indudablente Dios habrá recompensado su heróico sacrificio.»



## ¡NEGAR ZUREKIÑ!



### (AMALAUDUNA.)

Neukan anima pekatuz estalirik,  
 Aranza luze batek zuen zulatzen,  
 Baña ¡Jauna barkanazazu! esaten  
 ¡Eziñ jarri nitzan ¡ai! ez nuen indarrik!  
 Etzala aski iduritzen zitzaidan  
 Jaunaren ontasuna ni barkatzeko,  
 Jesus baten odola ni salbatzeko,  
 ¡Zér lañoa aurrean jartzen zitzaidan!...  
 Ordu pisuak, mintasunez beteak,  
 Ziran pekatuaren frutu tristeak,  
 Ta ¿nola kendu? konfesio on batekiñ;  
 ¡O Ama! esan nuen, ¡kupizaitea!  
 Birjiñak eranzunik:—¡nere semea!  
 ¡Atoz!... Nik egingodet ¡negar zurekiñ.—

ANTONIO ARZÁC.

1883-ko Marchoan.

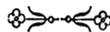
(De la *Revista Euskara*.)

---

## MISCELÁNEA.

El ilustrado literato bizcaino D. Vicente de Arana ha sido encargado de organizar el *Folk-Lore Euskaro*.

La eleccion no ha podido ser más acertada.



Hemos sabido con complacencia que la hermosa oda del Sr. Zuricalday ¡Niño Divino!, que nos cupo la honra de dar á luz por primera vez en el número 131 de nuestra Revista, fué premiada con la *palma de plata* en el certámen internacional verificado por la Academia Mont-Real de Toulouse, en el mes de Noviembre de 1883.

## MISCELÁNEA.

---

Es asombroso el éxito obtenido por Gayarre en el festival verificado en el Trocadero de París el día 17 del corriente.

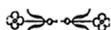
En medio de los eminentes artistas franceses, la figura del tenor español ha sobresalido por notable manera.

Al cantar la romanza *Spirto gentil*, fué interrumpido frecuentes veces por los atronadores aplausos de la concurrencia.

A petición del público cantó despues *la donna é mobile*, que produjo una verdadera explosion de entusiasmo y le valió una ovacion no ménos brillante que la que obtiene en el teatro todas las noches. Despues cantó el *Ave María*, de Gounod, dirigida y acompañada por el autor en honor suyo. El público le obligó á repetirla, á cantar la difícil romanza de *Don Sebastian* y el cuarteto de *Rigoletto*, en cuya interpretacion rayó á inmensa altura.

La Sociedad de artistas franceses ha nombrado por aclamacion sócio á Gayarre, regalándole además una medalla de oro, encerrada en un magnífico estuche, que contiene una honrosísima dedicatoria.

La inmensa sala estaba completamente llena de la sociedad más elegante de París. El producto de la fiesta asciende á más de sesenta mil francos.



El 18 del corriente celebró reunion la Junta constituida para tratar de erigir una estatua al gran marino Oquendo.

Se acordó que con motivo del próximo viaje á Madrid del señor Borja, Comandante de Marina, éste sea portador del nombramiento de Presidente Honorario en favor del Sr. Ministro de Marina, dándole amplios poderes para que haga en favor del proyecto cuanto sea conveniente, hasta tanto que concluidas las actuales elecciones pueda en union con los representantes del pais que se nombren, emprender diligencias á fin de conseguir que patrocine la idea S. M. el Rey encabezando la suscripcion.

La reunion terminó á las nueve.



### NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

---

En la última sesión celebrada por la «Sociedad de Ciencias y Artes» de Bayona, dió cuenta Mr. Ducéré de una de las más recientes obras de Mr. Julien Vinson sobre la *Bibliografía del Folk-Lore Basco*. Nuestros lectores no ignoran que esa palabra inglesa significa lo mismo que *saber popular*. Mr. Vinson había publicado ya, durante el año pasado, un precioso librito sobre la *Literatura oral del País Basco*, el cual se halla dividido en seis partes principales, que constituyen como una escala de las composiciones poéticas que han brotado de la inspiración de ese anónimo bardo que se llama el pueblo. Contiene cuentos, canciones (con música), acertijos, proverbios y pastorales.

La bibliografía de esta obra, que el autor tenía intención de insertar en forma de apéndice, se ha ofrecido á los aficionados en la *Revue de Linguistique* y probablemente se hará una tirada aparte.

También consta de seis partes, con más una séptima para la música.

---

### MISCELANEA.

---

Nuestros paisanos de la República Argentina han recibido con gran alegría y publican en el *Laurak-bat*, órgano de su asociación, los documentos recogidos por su encargo en Vizcaya por los señores D. Juan de Cortabarría y D. Esteban de Gomendio para autenticar la procedencia del histórico árbol de Guernica del que crece robusto y hermoso en la plaza Euskara de Buenos-Aires. Entre estos documentos se cuentan un acta notarial levantada por D. José de Arostegui, secretario del archivo general del Señorío y visada por el Sr. D. Antonia Lopez de Calle, padre de provincia á cuyo cargo está la custodia de aquella importante dependencia, legalizaciones de notarios, del señor presidente de la Diputación de Vizcaya y del señor cónsul de la República Argentina en Bilbao y de una certificación del Sr. Archivero y cronista de Vizcaya adicionando con noticias históricas acerca de la perpetuación de los árboles forales la citada acta notarial, y de un caluroso saludo á nuestros compatriotas por los últimos señores diputados forales de Vizcaya.

---

## NOTICIAS SOBRE EL FOLK-LORE EUSKARO.

---

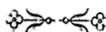
Saben ya nuestros lectores que el ilustrado literato bizcaino don Vicente de Arana es el encargado de organizar el *Folk-Lore Euskaro*, y hoy tenemos la satisfaccion de anunciar que dicho señor, en vista de las consideraciones que sobre esta materia exponíamos en uno de los últimos números de nuestra Revista, se ha servido manifestarnos que esta será el órgano de la nueva Asociacion de la que espera mucho y de cuya formacion se ocupará, en cuanto el estado de su salud se lo permita, con verdadero empeño y entusiasmo solicitando al efecto la ayuda y los consejos de sus compañeros de las provincias euskaras.

---

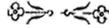
## MISCELÁNEA.

---

El distinguido pintor bilbaino D. Ramon de Elorriaga ha inventado dos aparatos de extincion de incendios y salvacion de personas en tales siniestros, ambos sobremanera originales, sencillos y sobre todo eficaces. Consiste el primero en una escala que se prolonga hasta sesenta piés, no deja desamparado ninguno de los pisos del edificio incendiado y se coloca instantáneamente al lado de este, cualesquiera que sean el ancho de la calle y el desnivel del suelo; y el segundo en una manga que con auxilio del primero asciende y facilita la bajada y por tanto la salvacion, con la mayor seguridad y rapidez, á toda persona amenazada por el fuego. El invento del Sr. Elorriaga es ingeniosísimo y le creemos destinado á propagarse por toda poblacion importante, con gran beneficio de la humanidad y honra de su autor.



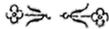
Nuestro paisano el eminente teólogo y profundo canonista don Vicente Manterola, ha obtenido, por oposicion, la prebenda de canónigo penitenciario de la Catedral de Toledo.



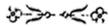
Leemos en *El Dia*:

«El Círculo Filológico Matritense, con el objeto de disponer de local más amplio que el que podía ofrecer á sus sócios en la calle de Preciados, se ha instalado en la de las Hileras, número 6, principal, donde están ya abiertas para los sócios las clases gratuitas de francés, inglés y alemán; y sucesivamente se irán abriendo las de otros idiomas como el portugués, euskaro, italiano, ruso, latín, griego, hebreo, árabe y sanscrito.

Esta sociedad tiene ya su reglamento, que pueden consultarlo las personas á quienes interese».

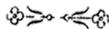


En una de las últimas sesiones que ha celebrado la Real Academia Española fué leído un informe brillantísimo del Sr. Saavedra (D. Eduardo) sobre la Gramática árabe del incansable misionero africano, nuestro ilustre paisano el padre Lerchundi, que fué oído con gran complacencia por la academia.

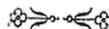


El jóven Miguel Oñate é Iribe, de 16 años de edad é hijo de esta ciudad, ha practicado los más brillantes ejercicios en los exámenes de fin de curso en el Conservatorio de Madrid. Este aprovechado discípulo del maestro Santesteban ha obtenido notas de sobresaliente en el último año de solfeo y tercero de piano, y ha alcanzado además el primer premio en las oposiciones de solfeo.

Nuestras corporaciones provincial y municipal tienen establecidas, en sus presupuestos con gran satisfaccion de sus administrados, pensiones para premiar el brillante comportamiento de algunos jóvenes que como el señalado más arriba son acreedores á esta distincion.



Nuestro paisano el célebre violinista Sarasate ha alcanzado últimamente en Beckington, importante ciudad de Inglaterra, ruidosos triunfos. El entusiasmo de los ingleses rayó en delirio, al oír las deliciosas notas de su arco mágico.



En la Exposicion de Bellas Artes, han sido premiados con medallas de segunda clase, entre otros, los pintores D. José Echena y don Antonio Casanova por sus cuadros *Llegada al Calvario* y *Ultimos momentos de Felipe II*, respectivamente.

El primero es harto conocido de nuestros lectores: el segundo se halla avvicinado en esta ciudad hace mucho tiempo, siendo poco conocido por su excesiva modestia, lo que no impide, sin embargo, que el mérito se manifieste donde quiera que se oculte, recibiendo el justo premio á que es acreedor.

Felicitamos á ambos sinceramente

---

## SECCION AMENA

# ¡ZER EDERRA!!

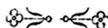
Uda berri goşoan  
 ızer gauz ederra den  
 goizian goiz jaikita  
 mendiyen ikusten  
 diz-diz ziargiekin  
 eguzkia azaltzen!  
 mundu ontan ez det nik  
 oberik arkitzen.  
 Emen zelai berdeak  
 edo basatia  
 chori otseztiekin  
 an chito chikia,  
 non nai sortzen dutela  
 poz choragarria  
 ıbañan zer ederra den  
 goiz goiz jaikitzia!  
 Ibayetan ikusten  
 atea igari  
 baratz apainduetan  
 loreak ugari,

aldamenean berriz  
 kirkir soñulari  
 pişkabat aruntzago  
 zozoa kantari.  
 Arkitzenda nai bada  
 leku gerizduna  
 iturri bat orduan  
 garbi ta chukuna,  
 basocho bat arrenak  
 dakarosasuna  
 ınolatan ederrago  
 goizetik eguna!  
 Erreberua gero  
 artu bitartian  
 ibilli gora bera  
 marrubi tartian.  
 ıZer ederra den ori! ....  
 bai, bañan oyian  
 egotia, ederrago  
 amaikak artian.

MARCELINO SOROA.

## MISCELÁNEA.

El día 12 del presente mes hizo 151 años que el devotísimo Padre Agustin de Cardaberaz, hijo de Hernani, predicó en la iglesia del colegio de San Andrés de Bilbao (hoy parroquia de los Santos Juanes) el primer panegírico que se pronunció en España sobre el culto del Sagrado Corazon de Jesus.



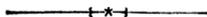
Segun vemos en nuestro colega local *El Urumea* la suscripcion iniciada por la Diputacion de esta privincia para elevar en Motrico una estatua en honor del insigne marino D. Cosme Damian de Churruca, asciende á pesetas 12.846 con 25 céntimos.

La iniciada por la misma corporacion para erigir en el cementerio de Villareal un sepulcro donde se guarden los restos mortales del poeta bascongado D José M.<sup>a</sup> Iparraguirre, asciende á 1855 pesetas.

---

## SECCION AMENA.

(ZENZU AUNDIKO ON CLAUDIO OTAEGIRI JOLAS BAT.)



### ORTZAK ZIRIKATZEKO ZOTZAK.



Lengo egun batean	biyak mai batean,
ziran ostatuban,	beste bazkaldarraren
allegatu bi gizon	gandik apartean;
jateko orduban;	zeñetarako berak
eta galdeturikan	nai baitzuten ala,
zer janik otezan,	jaten ari begira
baietz zerbait izango	iñor etzegoala;
zala ziyen esan;	asi ziran denboran
sarri para zituzten	eramaten jana,

Varias veces se le podia contemplar en igual estado al inmortal autor del *Gernikako Arbola* D. José María Iparraguirre.

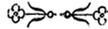
FÉLIX DE ORTIZ Y SAN PELAYO.

---

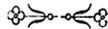
## MISCELÁNEA.

---

El Sr. D. Juan Domingo de Goitia, propietario, labrador y vecino de Alzaga (Guipúzcoa) ha escrito un tratado con el título *Agricultura euskerazcoa* que creemos será útil al país.



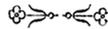
Los distinguidos arquitectos D. Adolfo Morales de los Rios y D. Luis Aladren, han obtenido en la Exposicion Nacional de Bellas Artes celebrada en Madrid medalla de segunda clase por el proyecto de Casino para nuestra ciudad.



En la conferencia que ha dado en el círculo filológico matritense D. Manuel Rodriguez Navas sobre el idioma portugués ha sentado estas dos opiniones:

«El estudio del idioma portugués es si no de universal importancia para la ciencia filológica, de tanto interés para conocer el origen de la lengua castellana, como el euskaro para los idiomas europeos.

«Ni el idioma portugués ni ninguno de los llamados neo-latinos proceden del latin, por más que haya influido notablemente en su desenvolvimiento.»



Gayarre, el gran cantante nabarro, despues de terminar su gloriosa campaña artística, ha vuelto al Roncal, su querida tierra nativa, donde siempre encuentra satisfacciones muy superiores à las que le proporcionan los ruidosos triunfos escénicos. Ha reedificado la casa paterna conservando cuanto era posible la forma y los recuerdos de la antigua, y allí hace vida tan sencilla y expansiva como el más modesto de sus compatriotas, sin dejar por eso de utilizar su fortuna, sus relaciones y la influencia que le da la admiracion que excita su mérito como artista, en beneficio de Nabarra en general y en particular del valle nativo.

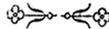
---

## MISCELÁNEA.

En la lujosa fachada de la casa que ha levantado en el paseo de Gracia (Barcelona) un opulento naviero, acaba de colocarse, en una hornacina central, la estatua de nuestro ilustre marino *Elcano*, modelada por el laureado escultor D. Francisco Font, y esculpida en piedra por el mismo artista.

La estatua tiene un aire noble en su actitud, las líneas son simpáticas, expresiva la cabeza del valeroso navegante, y bien tratados los detalles principales, produciendo excelente efecto en su conjunto.

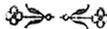
Muy de aplaudir es que, por semejante modo, se honre á los hombres que han sido y son gloria de la patria y del suelo euskaro.



La universidad de Aya, pueblo de la provincia de Guipúzcoa, posee una armadura de hierro repujado con algunas franjas, compuesta de coraza ó casco, peto y espaldar, cuya antigüedad se desconoce.

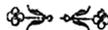
Esta alhaja, codiciada por muchos, se encuentra al presente en la Ciudad de Vitoria, á donde se llevó por haberse tratado de robarla, segun noticias que por conducto fidedigno se tuvieron en el pueblo.

Baste decir, para venir en conocimiento del mérito que tendrá la referida armadura, que últimamente se han ofrecido por ella siete mil duros.



El maestro Arrieta ha tenido en Puente la Reina, su pueblo natal, un recibimiento entusiasta.

En la casa del inspirado compositor se va á colocar una lápida conmemorativa de su nacimiento, por acuerdo unánime del municipio.



Tomamos de *La Lidia*, periódico taurino:

«Martín Barcaiztegui (a) *Martincho* (diminutivo bascongado del nombre Martín), nació en la pequeña villa de Oyarzun, de la provincia de Guipúzcoa, á mediados del pasado siglo. Pastor de ganados,

en su niñez, dedicóse más tarde al toreo, asombrando á todos por su bravura.

Hé aquí lo que dice Neira en su *Toreo*:

«Su excesivo valor, que podríamos llamar bárbara temeridad, le hizo intentar y ejecutar suertes hasta entónces nunca vistas, como la de saltar con los piés atados, desde lo alto de una mesa, por encima de un toro, y sentarse delante de éste, despues de haberle tendido capeándolo.»

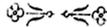
En las mil proezas que se atribuyen á Martincho, una de ellas es la que representa nuestro cromó de hoy, en el que aparece el célebre lidiador guipuzcoano asido con la mano derecha al piton derecho del toro, y con la mano izquierda á la cola de la res.

De esta manera parece ser que Martincho, merced á su fuerza colosal, rendía á los toros y los tumbaba en el suelo, entre los aplausos entusiastas y la admiracion del público.

Lo que Martincho hizo tambien más de una vez, y nadie lo intentó siquiera entónces y mucho ménos despues, fué la dificilísima y arriesgada suerte de matar toros sentado en una silla, sin muleta en la mano y con grillos en los piés, sin que nunca en dicha suerte fuese enganchado.

Martincho falleció en Deva el 13 de Febrero de 1800. Fué amigo íntimo de Goya, que ha inmortalizado los principales rasgos de temeridad del famoso lidiador, incluyéndolos en la admirable coleccion de láminas titulada *La Tauromaquia*.»

Además publica un artículo en el que analiza las facultades toreras del novel y aventajado matador, tambien guipuzcoano, Mazzantini.



Se trata de crear en Tudela un grandioso colegio de enseñanza dirigido por los PP. de la Compañía de Jesús.

La instruccion, la moral, la práctica de las virtudes cristianas, todo lo que puede hacer del hombre un honrado ciudadano, un buen hijo, un buen esposo, un buen padre un ser útil á la sociedad, informan los actos de esa admirable Compañía de Jesús que empieza con un santo en el siglo XVI, fundador de la institucion, y sigue hoy su obra con esa brillante pléyade de sagrados é ilustradísimos oradores que difunden la fé y la verdadera ciencia lo mismo entre los pueblos civilizados que en los más salvajes del Asia, de la Ocea-nía, de América y de Africa.

Esperamos confiadamente que el cristiano pueblo nabarro contribuirá, como se le pide, á la instalacion de aquel utilísimo centro.

Hemos recibido, y agradecemos la atencion, las cuentas impresas de las fiestas que durante el último Carnaval tuvieron lugar en esta ciudad.

Los periódicos de Madrid hacen grandes elogios del distinguido orador parlamentario, diputado á Córtes por la isla de Cuba, nuestro paisano y amigo D. Fermin Calveron.

Parece que nuestro estimado amigo y colaborador D. Adolfo Morales de los Rios, director del nuevo teatro que se está construyendo en Cadiz, en la plaza de Alfonso XII, trata de dirigir á la Real Academia de la Historia una curiosísima Memoria, acompañada de dibujos, planos y documentos comprobantes, acerca de los muchos objetos de verdadero interés que se han encontrado en las excavaciones que se están practicando para el indicado edificio, entre los que se cuentan un crematorio del tiempo de los fenicios y cartagineses, en el que se hallan diferentes monedas que comprueban las fechas, ánforas cinerarias y otras de la época romana con lamparillas fúnebres, resinas olorosas y restos humanos carbonizados é incinerados.

El subsuelo está casi todo compuesto de detritus de alfarería fúnebre, cristales, etc. etc. Tambien se han encontrado objetos de cobre como clavos, monedas romanas, fenicias de Fernando é Isabel, y lo que es bastante raro, dos hermosos anzuelos que ha unos 2000 años nadie los movia de donde los arrojaron.

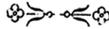
Se ha descubierto la preexistencia de un campo de viña, con su lagar aún perceptible, sus depósitos de *amphoras* y *serias* en que guardaban el vino y aceite los romanos, sus *metretas* con que medían los caldos, y una porcion de teja y otros utensilios de barro de una curiosa labor.

Tenemos el mayor gusto en consignar que los frailes capuchinos

de Fuenterrabía han ofrecido su convento para hospital de coléricos, y ellos mismos se han ofrecido también para servir de enfermeros, habiendo dado libros para que los detenidos en los lazaretos puedan hacer más llevadero el tiempo. El Sr. Inspector general de Sanidad, Sr. Taboada, aceptando estos generosos ofrecimientos, ha dado las gracias por sí y en nombre del Gobierno á la Reverenda Comunidad

Asimismo las Hermanas de la Caridad de la Casa de Beneficencia de esta ciudad se hallan en los lazaretos establecidos en Irun, asistiendo á los detenidos con un celo digno del mayor elogio.

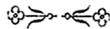
¡Bendita sea la caridad!



En la noche del 8 del corriente se celebró en el círculo Filológico matritense la velada literaria que estaba anunciada y en la que tomaron parte varios sócios.

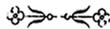
El Sr. Viguria leyó un romance en lengua euskara; el Sr. Bentfelt trozos escogidos de literatura alemana; el Sr. Doce, cantos populares de Galicia; el Sr. Froulliond, poesías selectas de autores clásicos franceses el Sr. Mayol, una plegaría en mallorquin, y el Sr. M. Orra, algunas poesías de Byron y Foldsmith, terminando el Sr. R. Navas con un elogio de Demóstenes.

Las diversas partes de la velada fueron muy aplaudidas por la concurrencia que llenaba el local del círculo.



Se dispone á salir para Barcelona, en cuyo puerto se embarcará para Canarias, nuestro distinguido paisano D. Manuel Iradier, quien, como nuestros lectores saben, va á hacer su segunda exploracion científica al Africa, acompañado del Sr. D. Amado Ossorio, Doctor en Medicina y Cirujía.

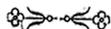
Deseamos buena suerte á los intrépidos viajeros.



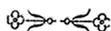
En la exposicion internacional de Niza han obtenido recompensas los Sres. D. Teodoro Ibarzabal y D. Emeterio Echevarria por sus objetos damasquinados, y por la armería las renombradas fábricas de los hermanos Orbea y Anitua y Charola, todos de Eibar.



Se encuentra en los baños de Cestona el famoso tenor Gayarre, á quien se han ofrecido en los Estados-Unidos 200.000 duros, ó sean cuatro millones de reales, por cien representaciones.



El 1.º del corriente, tomó posesion del cargo de Cura párroco propio de la iglesia parroquial de Santa María de esta ciudad, el Dr. D. Isidoro Bengoechea y Barrena.



Ha sido declarado hijo adoptivo de Puente la Reina el eminente pianista nabarro, profesor de la escuela Nacional de música, D. Dámaso Zabalza.

## SECCION AMENA.

### PAREJACHO BATEN IŠTILLUBA.

Ategorrietako  
baratza batian  
zebillen zoratuba  
arbolen gañian,  
alegiñak egiten  
echeko mutilla  
burrioi edo choka  
kabiyaren billa.

Nola goiz ederra zan  
baratzaren giran  
dama-galay batzubek  
an azaldu ziran.

Maitasunaz esanez  
itz goñuak biyak  
izer aitu otezuten  
ayen belarriyak!

Arbolaren parean  
ziraden gelditu,

bay ere galayari  
dama ark galdetu:  
—¡Noiz ezkonduko gera?—  
bañan chit išillik  
gorritu eta iñork  
ez aitziaगतिक.  
Galayak esan ziyon  
—¡Orrek ditu lanak!  
ori, bakarrik daki  
goyen daguenak.—  
Ojuka eranzun zuen  
mutillak chit laster  
—kontuba oyen berri  
ez dakit nik ezer.—  
Ori dama-galayak  
zutenian aitu  
ez dakit nundik nora  
ziran ezkutatu.

MARCELINO SOROA.

datzen dan liburua, on Juan José Mogel eta andre Bizenta Mogel-Elgezabal euskal izkribatzalle bikañen osaba zan Juan Antonio Mogel-Urkiza euskara-zale jakintsuak izkribatu zuena.

Azkenik Durangoko apaiz zelotsu batek argitarazi zuen joan dan urtean J. Elizalderen moldiztegian liburucho chit on bat euskerazko itz larri eta neurtuetan Jesusen Biotz Sagradua bi modutan onratze-ko moduaren gañean, izendatzen dana «*Jesus-en Biotz guztiz Dont-sua bederatsi lagunek onradua*».

---

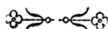
## MISCELÁNEA.

---

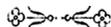
El dia de San Ignacio aparecerá en la Santa Casa de Loyola un cuadro de grandes dimensiones, obra del distinguido pintor bilbaino D. Antonio de Lecuona.

Representa al caballero que luego se llamó San Ignacio de Loyola, en el acto de recibir la herida defendiendo de los franceses la fortaleza de Pamplona.

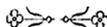
A pesar de que el artista ha tenido muy poco tiempo para ejecutar la obra, de seguro llamará esta mucho la atencion por su verdadero mérito.



El ferro-carril de Durango á Zumarraga, cuya ley de concesion se ha presentado últimamente á la sancion real, tendrá tres túneles: el primero de 500 metros para el paso de Ermúa, el segundo de muy corta extension en las inmediaciones de Eibar, y el tercero para el paso de Descarga, poco ménos largo que el de Ermúa.



El Estado ha adquirido el notable cuadro *Jesucristo en el Calvario* de nuestro paisano Sr. Echena.



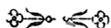
Nuestros estimados colaboradores y amigos D. Claudio Otaegui, D. Victoriano Iraola y D. Carmelo Echegaray, han obtenido en el Certámen literario celebrado recientemente en Pamplona: el primero

---

(1) Véase la pág. 257 del tomo X.

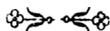
un accésit por una oda á la lengua euskara; el segundo un premio por un trabajo dramático-cómico en verso; y el tercero el premio de un makila con incrustaciones de oro y plata por una oda á la lengua euskara, y el señalado al tema 12.º, ó sea, una rosa de oro, por la composición *Erronkal*, presentada bajo el lema: *Bizi bedi Nafarroa*.

Reciban nuestra expresiva felicitacion.

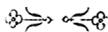


La ostrera establecida junto al puente de Orio y al pié de los frondosos bosques de Irisasi, por el Sr. Conde de Peñaforida, está dando excelentes resultados.

La fama de estas ostras es tan grande como merecida.



El acreditado establecimiento balneario de Cestona celebra este año el primer centenario de su apertura oficial, hallándose muy concurrido.



Leemos en el *Diario Palentino*:

«Está ya á punto de terminarse la impresion de la obra titulada de *Palencia á Oviedo y Gijon* de nuestro querido amigo y Director señor Becerro de Bengoa.

La tirada de los pliegos de anuncios que acompañan á este curioso libro, está ya próxima á verificarse y por lo tanto debemos participar á los comerciantes é industriales á quienes se ha invitado á anunciar sus casas que no demoren el envío de sus anuncios, pues estos solo se recibirán hasta el juéves 31 del actual»

Es verdaderamente asombrosa la actividad de nuestro amigo y paisano quien todavía hace puco tiempo publicaba su erudito libro de *Palencia á la Coruña*; que hoy trabaja en el *Romancero Alavés* y que simultáneamente escribe artículos para la *Revista de España*, y otras.

Auguramos un brillante éxito al nuevo libro del Cronista de Vitoria Sr. Becerro, y se lo deseamos de todo corazon.



## MISCELÁNEA

---

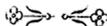
El 24 del corriente asistimos al acto de la constitucion de la Junta provincial para el mejoramiento de la clase obrera, acto que tuvo lugar en el salon de la Casa del Ayuntamiento, con una concurrencia tan escogida como numerosa, dada la capacidad del local.

Presidia el Excmo. Sr. Gobernador civil, y dada lectura por el Sr. Secretario accidental nuestro distinguido amigo D. Adolfo Comba, á la R. O. en virtud de la cual se creó la Comision central de esta asociacion, y á la circular última á los gobernadores, autorizándoles para la formacion de las Juntas provinciales, hizo uso de la palabra en muy oportunas frases el Sr. Presidente, invitando al Sr. Don Segismundo Moret, asistente á la reunion é iniciador de este proyecto, á que manifestase ámpliamente el pensamiento que le habia guiado al crear esa sociedad, y acto continuo el distinguido orador pronunció con elegancia un bello discurso, que fué muy aplaudido en algunos de sus periodos.

De estos nos llamó la atencion el referente á nuestro país, del que dijo el Sr. Moret que reconocia en él un bienestar relativo si le compara con el resto de España; pero no indicó, sino muy ligeramente, las causas de esa diferencia, anunciándonos en cambio, para el porvenir, dias más tristes que los presentes.

Aplaudimos con entusiasmo el inspirado y brillante párrafo relativo á la mujer en general, considerada bajo el punto de vista de su importancia social.

El proyecto del Sr. Moret es fruto de una idea generosa. El tiempo dirá lo demas.

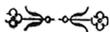


Vemos con agrado que el renombrado periódico de París *Le Figaro*, en su número correspondiente al 22 del corriente, publica en sus columnas, traducido al francés, un suelto de nuestra Revista, prodigando de paso á esta modesta publicacion honrosos calificativos que sinceramente agradecemos.

Aprovechamos gustosos esta oportunidad para hacer extensivo mismo nuestro agradecimiento á otros estimados colegas que, en más

de una ocasion, han tenido á bien ocuparse de nosotros en igual sentido.

Entre los basco-nabarroos residentes en Matanzas (Cuba) se agita el proyecto de establecer en aquella ciudad una sociedad de beneficencia.

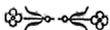


En las fiestas de Estella ha habido bailes populares al aire libre y con este motivo dice nuestro apreciable colega el *Lau-Buru* que, efecto de la metamórfosis que va experimentando Nabarra, las danzas púdicas del antiguo pueblo van cediendo su puesto á otras ménos puras.

Lástima grande es ver cómo se pierden los buenos usos y costumbres de Basconia, al avanzar la marea de la moderna civilizacion.

Escriben de Bilbao que la romeria de Santa Ana ha estado grandemente concurrida y animada en los deliciosos bosques de las Arenas, y asimismo las de Bolueta, Echebarri, Basurto y Urazurrutia.

Otro tanto podemos decir de las demas de toda la region basco-nabarra, cuyos hijos conservan siempre integra la fé religiosa heredada de sus mayores.



En un concierto que el 19 del corriente tuvo lugar en Vitoria se cantó el *Gernikako Arbola*, y el público entusiasmado hizo repetirlo entre estrepitosos aplausos.

¡Bien por nuestros hermanos los alabeses!

Parece que no pasarán muchos dias sin que se autorice la edificacion en la zona militar del Norte de Pamplona y en el glácis interior de la fortificacion.

Es una buena noticia para los pamploneses.



Ikusi, ikusi su-ta-garrakiñ  
 Inguru danak argitzen:  
 Zelai, baratza, lorategiak  
 Legorrak dira gelditzen,  
 Achur ta aiskoraz jota-botaka  
 Suaitzta echeak eroitzen;  
 Ez abererik ez egaztirik,  
 Ez da garirik sartuko:  
 Gose ta egarri tristeak gaurtik  
 Lagun dituzu artuko

Aritz andi-bat ibar batean  
 Gelditu oi dan bezala  
 Ondar ujoldez inguratuba,  
 Soillik, altu ta zabala  
 Osorik-gabe, adarrak igar,  
 Tristura gorritz jantzita  
 Ala, Granada, geldiko zera  
 Kristau-taldeak ertsita,  
 Gerrari-pillak alde guztitik,  
 Ate guziak ichita.

Zu obetzera, ez ondatzera  
 Datuz kristauak onutza:  
 Agertubedi glori-errañuz  
 Berriz *Jesus en Gurutza*,  
 Ayenaturik zure gañetik  
 Illargi-okar amutza.  
 Zure mezkita, zure jauregi,  
 Zure karrika, plazetan  
 Gizon-guzien Salbatzalleak  
 Agindu-beza benetan.

Zoaz igasi azkar, Boabdil,  
 Geldi-zaitezen bizirik:  
 Motrill-aldera zure zaldiak  
 Zuzen-itazazu etsirik:  
 An da Malaga-n zure galdezka  
 Aprika-tarren onziak,  
 Ureñ-gañean lutoz-jantzita  
 Zalanzan dabiliz-guziak;  
 Atoz, dizute, Tanjer-alderonz,  
 Beren deadar tristeak.

A. M. D. G

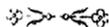
1884

JOSÉ IGNACIO DE ARANA

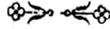
## MISCELÁNEA

Si hemos de creer á *La Voz de Galicia* nuestro insigne compatriota Gayarre se embarca para la América del Sur. Hé aquí lo que dice el citado colega de la Coruña:

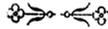
«Desde ayer se encuentra entre nosotros el hombre de fama universal, el que ha merecido los más ruidosos y más merecidos aplausos *de todo el mundo*. El eminente tenor Julian Gayarre permanecerá entre nosotros según se dice muy pocos días. Ayer fué saludado por comisiones de varios centros de esta población, y la autoridad municipal también le saludó en nombre del pueblo todo de la Coruña.»



En la solemne funcion religiosa celebrada en la iglesia de Belen, de Barcelona, el dia de San Ignacio de Loyola, se expuso, entre otras reliquias, una espada que llevaba el Santo fundador cuando era militar.



El conocido industrial y comerciante bilbaino D. Estéban Eguia, dueño de la notable fábrica de licores de Areta, que en la Exposicion provincial de Vizcaya obtuvo justa y merecidamente el único primer premio, ha presentado en la Exposicion alavesa de Vitoria una preciosa instalacion de los productos de su fábrica; instalacion que, segun vemos en los periódicos vitorianos, está llamando allí la atencion de todos, no tanto por ser la única en su clase, como lo es, sino por el hermoso conjunto que ofrece y las numerosas botellas y frascos del mejor gusto que en ella se ostentan.



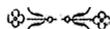
Se ha concedido la gran cruz de Isabel la Católica al ilustrísimo Sr. Obispo de Pamplona

Calabramos la distincion de que ha sido objeto el dignísimo Prelado.



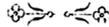
En el camposanto de Mallona, han sido trasladados á un hermoso panteon costeado por la familia, los restos mortales del ilustre bilbaino D. Pedro Nobia de Salcedo, padre de provincia, primer benemérito del Señorío de Vizcaya y esclarecido autor de «La Defensa histórica, legislativa y económica de las provincias bascongadas», y del gran diccionario «Basco-castellano-latino analítico y etimológico» que por desgracia permanece aún inédito.

Es de lamentar que despues de haber acordado la Diputacion foral de Bizcaya, por unanimidad de votos, en las Juntas generales de Guernica, celebradas en 1868, erigir á expensas del Señorío un monumento fúnebre en donde descansaran las cenizas del ilustre patricio bascongado, no se haya hecho nada en honor de tan insigne escritor y defensor de los derechos y la honra de Bizcaya.



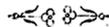
Segun vemos en carta fechada en Azpetitia el 4 del corriente por el corresponsal de *El Noticiero Bilbaino* y publicada por este aprecia-

ble colega, un concierto que hubiera satisfecho á los más exigentes *dilettantis*, organizado y dirigido por el inteligente y entusiasta azpeitano, nuestro querido amigo y colaborador D. Félix de Ortiz y San Pelayo, gloria futura y no lejana del arte musical, fué la sorpresa más agradable con que los sócios del casino de aquella culta villa obsequiaron al forastero.

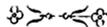


El concurso de ganados que se verificó el dia 2 en Vitoria estuvo muy concurrido, habiéndose presentado ejemplares magníficos. En el caballar se ve que mejora la raza, y en el vacuno se sostiene, como siempre, á una gran altura. De cerda, lanar y cabrío se ha presentado poco. De mular hay algunos buenos ejemplares.

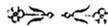
En perros, novedad de este año, se han presentado buenos ejemplares, y ya tiene el Jurado donde elegir para adjudicar el premio.



Todas estas noches es objeto de grandes ovaciones en el café de Oteiza nuestro paisano el notable violinista D. Clemente Ibarguren. Cuantos acuden á los conciertos de dicho café estan unánimes en que son muy sensibles los progresos del citado artista desde el año último que salió de esta ciudad para recorrer la América del Norte.

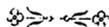


Uno de estos últimos dias se ha inaugurado el gran edificio que para hospedería se ha levantado en el célebre santuario de Aranzazu.



Nuestro ilustrado paisano el intrépido viajero D. Manuel Iradier llegó con su compañero de expedición á Santa Cruz de Tenerife, el dia 6 del actual, y segun carta suya se preparan á salir ambas en el vapor Fez, para la isla de Madera, donde tomarán el vapor inglés que ha de llevarles á las costas de Africa.

Deseamos feliz travesía á los expedicionarios.



Están ya colocadas en la Capilla del Campo-Santo de Polloe las magnificas estátuas yacentes de D. Alonso Idiaquez y de su esposa, que se trasladaron desde la iglesia de San Telmo.



### APUNTES NECROLÓGICOS

---

El 11 del corriente falleció repentinamente, en el acto de visitar á un enfermo, el reputado médico D. Ramon Beracochea, persona apreciadísimá por sus relevantes cualidades y bello carácter.

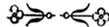
Lamentamos muy de véras la desgracia y acompañamos en el sentimiento á su atribulada familia.

---

### M I S C E L Á N E A .

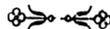
---

Leemos con complacencia en nuestro apreciable colega el *Lau-Buru* que á personas que recientemente han visitado algunos balnearios de Guipúzcoa, les ha oido elogiar la religiosidad y honradez de los naturales del país, cualidades que observadas en las fondas y demas, causan la admiracion de los bañistas que se ven irresistiblemente obligados a aplaudirlas.



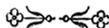
Segun vemos en nuestro apreciable colega el *Laurak-Bat* de Montevideo, correspondiente al 2 de Julio último, la sociedad bascongada *Laurak-Bat*, de aquel punto, dió en la noche del 23 de Junio una prueba más de sus generosos sentimientos, organizando una velada literario-musical á beneficio de las víctimas de la inundacion del Rio Negro.

Reciba esa benemérita sociedad nuestro cordial parabien por tan noble acto, y ven cómo cae sobre ella la bendicion de los infelices que ha socorrido.

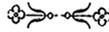


Leemos en nuestro apreciable colega *El Eco de San Sebastian*:

«Parece que S. M. el Rey que conoce los principales idiomas extranjeros, ha hecho presente durante su estancia en Betelu, sus deseos de aprender el antiquísimo idioma euskaro, habiendo hecho á este fin algunas preguntas»



Nuestro querido amigo y paisano D. Ricardo Becerro de Bengoa, ha tenido la atencion, que agradecemos, de dedicarnos un ejemplar de su último libro titulado *De Palencia á Oviedo y Gijon, Langreo, Trubia y Caldas*. Constituye un tomo en 8.º de 295 páginas, y es un precioso guía descriptivo de los caminos de hierro de Leon, Astúrias y Galicia.



Nos aflige la situacion de nuestros paisanos de Abaurrea-alta, donde el voraz elemento ha abrasado y destruido casi todo el pueblo, dejando á sus vecinos en una indignancia que de seguro ha de excitar la caridad de todos los bascongados y de los que no lo son.

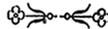


Leemos en el *Diario Palentino*:

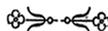
«Vemos con satisfaccion que en las relaciones de los corresponsales de la prensa madrileña y de provincias acerca de la inauguracion del ferro-carril de Astúrias, se atienen casi todos ellos en cuanto se refiere á las descripciones del país y datos de las obras, al texto de la obra que, con el titulo *De Palencia á Oviedo y Gijon*, acaba de publicar el Cronista de Vitoria Sr. D. Ricardo Becerro de Bengoa.

Unico trabajo en su género hasta hoy, como lo es tambien el que publicó acerca de Leon y Galicia, ha llegado á ser, cumpliendo las aspiraciones de su autor, el libro-manual de consulta para viajeros, turistas y corresponsales, logrando una aceptacion y un éxito muy lisonjeros.»

Mucho nos complace el éxito que alcanzan las obras de nuestro distinguido amigo y paisano.



La recaudacion total de la *Kermesse* verificada en esta ciudad á favor de las Siervas de María asciende á 45.788 reales; los gastos han sido de 3.461 reales, quedando, por consiguiente, un saldo líquido de 42.327 reales.



Los sermones que se predicarán en el Santuario de Nuestra Señora de Iciar, durante la peregrinacion, estarán á cargo de notables oradores de la Compañía de Jesús, Carmelitas y Franciscanos y de otros ilustres sacerdotes.



### CURIOSIDADES BASCONGADAS.



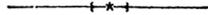
PREGUNTA 57.—«Sr. Director de la EUSKAL-ERRIA. —Muy Sr. mío: ahora que tanto y con tanta razon se habla de las Aguas de Betelu, á las que no vacilo en afirmar debo hoy la vida, desearia que V. ó alguno de los lectores de su ilustrada Revista pudiese decirme cuál es el origen de los nombres *Dama iturri* é *Iturri santu* que tienen los dos manantiales de aquel Establecimiento, y por qué llamándose el primero *Dama iturri* no se llama el segundo *Santu iturri*.

Es de V. at.<sup>o</sup> s. s. q. b. s. m

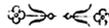
N. O.»



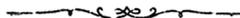
### M I S C E L Á N E A



El Reverendo P. Provincial del Santuario de Aranzazu ha mandado colocar en el pórtico de la iglesia, una lápida conmemorativa de la visita que en el memorable año de 1522 hizo al Sumario el preclaro y esclarecido bascongado fundador de la insigne Compañía de Jesús. La inscripcion de este suceso, se halla escrita en carátères de oro, en bascuence, castellano y latin.



Acaba de reimprimirse en la imprenta de los Sres. Hijos de I R. Baroja la Cruz misteriosa, copia de la compuesta por San Zacarías, obispo, y que desde la peste sufrida en Trento el año 1546, mientras estaba reunido allí el célebre concilio, está considerada por la cristiandad como saludable remedio contra la peste. Va acompañada de la esplicacion de todas las letras iniciales, ingeniosamente colocadas en la misma, y se halla de venta al infimo precio de 5 céntimos de peseta.



fiel y exactamente la imágen de Nuestra Señora de Mar, y además una vista de este punto, trabajos ambos debidos al hábil dibujante nuestro querido amigo é ilustrado colaborador D. Juan Iturralde y Suit; y damos fin á estos apuntes con el siguiente saludo á la Virgen:

## ¡AGUR!

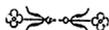
¡Agur Maria, Zeru-lurren eztia!  
 Izlar-tik banóa,  
 Baña zinzillik daramat bularrean  
 Zure kutun gozoa;  
 Eta munduko pénak estututzean  
 Nere biotz gaiñoa,  
 Oroizaitea onen ondoan zaudela.  
 ¡Ama Izlar-koa!

ANTONIO ARZÁC.

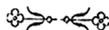
## MISCELÁNEA

Leemos en nuestro apreciable colega *El Eco de San Sebastian*:

«Los días 11, 15 y 16 del corriente, se celebran grandes fiestas en Sara, figurando en predilecto lugar, *Juegos florales euskaros*, siendo premiados los vencedores por el sabio vascófilo y celebre astrónomo francés Mr. Antoine d'Abbadie, Miembro del Instituto Nacional de Francia.»

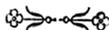


En Aguinaga ha sido botado al agua un nuevo vapor de pesca para la casa Tuton, de Pasages.

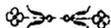


El 14 del corriente tuvo lugar la fiesta que anualmente se celebra en Zubieta, á la que asistieron en representacion del Ayuntamiento los Sres. Laffitte, Resines y Olascoaga.

Predicó en bascuence haciendo el elogio de los donostiarras de 1813, el Sr. Vicario del Antiguo D. José Aristizabal.



La romería de Lezo ha estado este año muy animada, á pesar de la cuarentena de la frontera que ha impedido á nuestros hermanos los basco-franceses hacer su acostumbrada visita á este célebre santuario.



Animadísimas han estado las fiestas que los ondarrabienses celebran todos los años en conmemoracion del levantamiento del sitio que sufrió aquella heróica plaza el año 1638, por el aguerrido ejército francés, que la cercó por mar y tierra. La brillante defensa que hizo la ciudad, en cuyo recinto apénas contaba con setecientos defensores entre muy escasa tropa y paisanos que corrieron de Nabarra y demas Provincias bascas, al ver en peligro la llave de estas montañas, nunca se olvidará de los naturales de ella que, con el mayor celo hace recordar el valor, la abnegacion, la fidelidad y constancia que sus abuelos desplegaron cuando la Pátria se hallaba en peligro; cambiando la lanza y el mosquete por la *laya* y *achurra* cuando el peligro desaparecia.

La procesion cívico-religiosa estuvo muy lucida, formando un batallon de doscientos paisanos armados de escopetas que con el mayor órden y compostura subieron á la basílica de Guadalupe, al frente del cabildo, haciendo sus acostumbradas descargas por compañías.

Entre otros muchísimos curiosos que miraban este espectáculo con la mayor sorpresa, se vió al Sr. Duque de la Torre, que desde el lazareto del Casino contemplaba el simulacro de aquella epopeya con el mayor interés

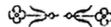


## M I S C E L Á N E A

---

En carta dirigida por S. A. el Príncipe L. L. Bonaparte al director de la notable revista londonense *The Academy*, leemos lo siguiente:

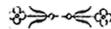
«Resulta infundada la noticia del descubrimiento de una biblioteca completa en la cripta de la iglesia de los Franciscanos de Fuenterrabía, que anunció *The Academy* tomándolo de la EUSKAL-ERRIA. Mi amigo D. Claudio Otaegui, uno de los más distinguidos poetas de la provincia de Guipúzcoa y residente en Fuenterrabía, me autoriza para desmentir semejante especie que él hubiera sido el primero en comunicarme de haber sido cierta; y yo descanso en la veracidad de mi amigo, sobre la que no tengo motivo de dudar.»



En la noche del 26 del corriente ejecutó por primera vez la brillante banda de Ingenieros que tan admirablemente dirige el Sr. Juarranz, la inspirada marcha fúnebre *Euskal Erriko Negarra* dedicada por el maestro D. Felipe Corriti al inolvidable fundador de esta Revista D. José. Manterola.

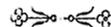
Asimismo tuvimos el placer de escuchar la preciosa melodía religiosa *¡Zerurá!* escrita por el Sr. Juarranz con igual objeto.

Reciba el Sr. Juarranz la expresion de nuestro profundo agradecimiento.



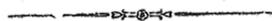
El 21 del corriente se celebró con gran pompa en la culta ciudad de Vitoria el solemne acto de la inauguracion y bendicion de la traida de aguas de Gorbea.

Dice con este motivo nuestro apreciable colega *El Anunciador Victoriano* que la concurrencia á llenar herradas, calderones y botijos era tal, cual si de aquellos benditos caños saliera vino de Jerez ó Champagne.



El 28 del corriente se jugó en Renteria un partido de pelota entre el *Chiquito de Eibar* y Lizurume, saliendo vencedor el primero.

Lizurume estuvo desgraciado.



---

## NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS

---

El notable libro que acaba de publicar el Sr. D. Rufino Machiandarena, catedrático del Instituto provincial de Guipúzcoa, con el modesto título de *Ensayo de Historia Universal*, llena una verdadera necesidad. Los hay numerosos; pero sin menoscabar el mérito de ninguno de los anteriormente conocidos, creemos poder afirmar sin exageración ninguna, que difícilmente se alcanza ese cúmulo de erudición y doctrina y el secreto de encerrarlas en tan corto volumen, sin haber estudiado concienzudamente la Historia. No por esto se resiente de confusión, sino que más bien puede decirse que el método y claridad en la exposición son las prendas que más resplandecen en esta apreciable obra. Al mismo tiempo no descuida el autor los adelantos y descubrimientos que han transformado la Edad antigua, y no poco la Media y Moderna.

El alumno que la estudie habrá recibido una verdadera educación histórica, y los adultos no perderían el tiempo en hojearla

Damos por tanto á nuestro ilustrado amigo la más cumplida enhorabuena, esperando que este merecido aunque pequeño elogio le servirá de estímulo para emprender, con nuevos bríos, tareas de igual índole, en honra del país euskaro y de su persona.

---

## MISCELÁNEA

---

Hemos visto con viva satisfacción que tanto la preciosa marcha fúnebre de Gorriti *Euskal-Erriko Negarra* como la inspirada melodía religiosa de Juarranz *¡Zerurá!*, dedicadas ambas al inolvidable Manterola, y ejecutadas por la brillante banda de Ingenieros, han gustado en extremo, habiendo sido repetidas á instancias del público.

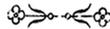
Acerca de la segunda, dice acertadamente *Un amante de San Sebastian* en las columnas de nuestro apreciable colega local *El Eco*, que «durante la ejecución de esta última producción del jóven maestro, como se le distingue en el mundo musical, hay momentos en que se cree escuchar el órgano, tan divinamente está instrumentada; y hay otros pasajes durante los cuales el sentimiento religioso traducido al

divino arte, manifiesta las expansiones del alma cristiana que al elevar sus preces al Criador, parece pedir su perdon é implorar su auxilio, como murmurando el *Miserere mei*.

Al escuchar estos acentos y recordar al fundador de esta Revista, las lágrimas han asomado á nuestros ojos.

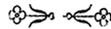
Tenemos noticias de que la importantísima *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara*, cuyo segundo cuaderno acaba de escribir nuestro querido amigo y distinguido colaborador D. Arturo Campion, está obteniendo muy grande aceptación en el país basco, y que de ella hacen los mayores elogios cuantos se dedican al estudio de la original lengua euskara.

La edición, de que está encargado el acreditadísimo establecimiento tipográfico de D. Eusebio Lopez, de Tolosa, es excelente.

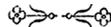


Nuestro estimado amigo y colaborador el ilustrado escritor Don Marcial Martínez Aguirre, ha recibido de la Real Academia de la Historia el honroso encargo de traducir del latín los antiguos cronicones.

Reciba nuestra cordial enhorabuena por tan señalada distinción.

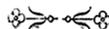


Ahora que tanto se habla en la prensa española de la Bandera Vieja de Cestona, que se dice fué la que llevaron los tercios bascongados en 1212 en la célebre batalla de las *Navas de Tolosa*, donde de tanta gloria se cubrieron contra los Mahometanos las tropas del *Laurak-Bat*, cree oportuno nuestro apreciable colega el Diario de San Sebastian y nosotros lo creemos también, recordar que el día 6 del corriente hizo 670 años que murió, en 1214, el célebre Rey D. Alfonso VIII, triunfador en dicha jornada memorable, y el primer Señor de Guipúzcoa, cuando su libre unión con Castilla.



El día 5 del corriente, festividad de Nuestra Señora del Rosario, salió á las cuatro de la tarde del convento de Santa Teresa, de esta ciudad, una solemne procesión que con la imagen de la Virgen y seguida de gran número de fieles recorrió algunas de las principales calles.

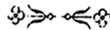
Los balcones de la carrera estaban vistosamente engalanados.



El laborioso profesor de la Escuela de Artes, nuestro apreciable colaborador D. Rogelio Gordon, tiene expuesto en uno de los escaparates de la papelería de los Sres. Jórnet hermanos, un bonito cuadro al óleo que representa la ria de Aguinaga en día nublado, sobre el que llamamos la atención de nuestros lectores.

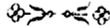
La parte que más se distingue de él es la transparencia del agua reflejando el río y los árboles, que está pintada con exacta propiedad.

Felicitamos al Sr Gordon por los trabajos que viene haciendo y que son objeto de merecidos elogios.



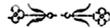
En el astillero de Aguinaga (Usurbil) la construcción de vapores de pesca sigue aumentando.

Después de la botada al agua hace poco, ahora están poniendo la quilla á otro, y se dice que una conocida casa armadora de esta ciudad piensa mandar construir otro nuevo.

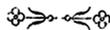


Es muy probable que, aun ántes de la primavera próxima, se de comienzo á las obras de ensanche en la orilla derecha del Urumea, para ganar al mar grandes terrenos por la parte del arenal de Gros.

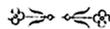
Con esta obra, cambiarán por completo las condiciones de los barrios de la Zurriola y Gros.



El magnífico álbum que le ha sido regalado al Sr. Sagasta en Logroño, ha sido ejecutado en esta ciudad en los talleres del hábil artista eibarrés D. Leon Eguiazu.



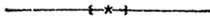
Ha llegado á Vitoria el distinguido escritor ruso Isáac Paulowski, con objeto de hacer estudios de las provincias bascongadas, de las que conoce ya Guipúzcoa.



D. Pascual Abaroa, vecino de Lequeitio, va á fundar en aquella población un asilo y una escuela de oficios para huérfanos



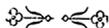
## MISCELÁNEA



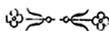
La *Sociedad de Fomento del puerto de Pasages*, al pronunciar el día II del corriente su disolucion en la Junta general celebrada en el palacio provincial, puso digno remate á su obra, dado por unanimidad al sobrante de liquidacion una aplicacion que honra á la Junta, y que será por todos aplaudida.

Despues de repartir un dividendo de diez pesetas á cada accion permanente, destinó cinco mil pesetas á la adquisicion de una obra de arte que sea para el Sr. Marqués de Roca Verde, recuerda duradero y testimonio de bien merecida gratitud por los servicios desinteresados que ha prestado á la Sociedad desde su fundacion; reservó otras dos mil pesetas como obsequio al Sr. Jamar, y aplicó el resto de 563 pesetas excedentes al municipio de Pasages San Pedro para ayuda de dispendios causados en salvamento de náufragos.

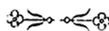
Felicitamos á la Sociedad de Fomento, cuya limpia historia será para el país un ejemplo de lo que es capaz de realizar en la obra de su progreso material el principio de asociacion inspirado en los puros sentimientos del desinterés y del patriotismo.



Ha sido nombrada, por unanimidad, Presidenta de la Conferencia de Señoras de San Vicente de Paul, la respetable Sra. de Heriz, en reemplazo de la malograda D.<sup>a</sup> Dolores de Goenaga, Viuda de Bermingham (Q. E. P. D.)



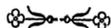
Devolvemos el saludo al periódico *El Pueblo Vasco*, cuyo primer número ha visitado nuestra redaccion



Ha sido nombrado por oposicion, primer profesor de la clase de Dibujo de Figura de la Escuela de Artes y Oficios el reputado pintor Sr. D. Alejandrino Irureta, presentado por el tribunal, en propuesta unipersonal para cubrir la pinza que dejó vacante el Sr. Gordon (don Laureano.)

El 18 del corriente tomó posesion del nuevo cargo.

Enviamos al Sr. Irureta nuestra sincera enhorabuena.



En la sesion celebrada ayer por el Ayuntamiento, el activo é inteligente profesor de la Academia municipal de música y maestro de capilla de San Vicente Sr. D. Bonifacio de Echeverria, deseando coadyuvar á las miras de dicha Corporacion, que tanto fomenta la enseñanza de las clases populares, se ha ofrecido á admitir, gratuitamente, en la Academia particular de solfeo, piano, armonía y composicion que tiene establecida en su domicilio, á la alumna más aventajada de cada escuela municipal, ó las que tuviera á bien designar la misma Municipalidad.

Este generoso ofrecimiento que produjo una agradable impresion en el seno del Ayuntamiento, honra mucho al Sr. Echeverria, y nos congratulamos de hacerlo así presente.

El Sr. Echeverria desde los distintos cargos que ejerce, trabaja incesantemente por la enseñanza. Deseámosle que los resultados correspondan á sus esfuerzos.

---

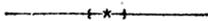
## SECCION AMENA

### ZIRI-BIURSA.

Baserritar bat zegon	Letradu bat andikan
eguzki argira	pasatzentzan bidez
pezeta zubenari	galdetuziyon arrek
zalantzan begira.	ona zan edo ez.
Emantzizkan eskuban	Letradubak orduban
makiña bat jira	ikusi ta farrez
esanikan—¡faltsuak	zakelan sartuzuben
agertze omendira!—	kontsultaren orde.

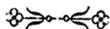
MARCELINO SOROA.

## MISCELÁNEA

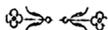


Entre los grabados que «La Ilustracion Española y Americana», publica en su número 37 del corriente año, hay uno que representa el aspecto que presentan las otras de ensanche de la Zurriola, acompañado de apuntes descriptivos en los que se hace constar que aquellas fueron ideadas por un hijo de la localidad, D. Ramon Berasategui, que ha muerto precisamente en los días mismos en que se terminaba el muro que encierra los nuevos terrenos.

Se hace tambien un merecido elogio de los Sres. D. José Salamanca, D. Sebastian Camio, D. Recaredo Uhagon y D. José de Cárcer, á cuyas dotes de inteligencia y asiduidad deberá nuestra querida *Donostia* una de las mejoras que más han de embellecerla.

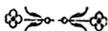


Nuestro querido amigo el gran poeta y notable escultor D. Félipe de Arrese se halla actualmente en Vitoria ocupado en terminar una estatua, de tres metros de alto y en piedra, que representa á Ntra. Sr. del Rosario y ha de ser colocada en la fachada del convento nuevo de las Salesas.



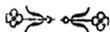
Nuestro distinguido paisano y amigo, el ingeniero de montes don Severo de Aguirre-Miramón, ha sido agraciado con medalla de oro en la Exposicion de Horticultura de Madrid por sus trabajos acerca del cultivo de la manzana, para la fabricacion de la sidra.

Reciba nuestra sincera felicitacion.

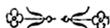


Nuestro paisano, el distinguido violinista D. Clemente Ibarguren, ha sido contratado en Zaragoza hasta principios del año próximo

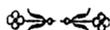
El célebre tenor Gayarre está contratado en 25.000 duros para dar 25 representaciones en el *Liceo* de Barcelona.



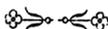
El señor obispo de la diócesis ha establecido en la villa de Oñate, Guipúzcoa, un seminario conciliar menor donde se dará desde el próximo mes la enseñanza de gramática y filosofía á los matriculados procedentes de Guipúzcoa. El seminario correrá á cargo de los padres Agustinos.



Segun *El Bidasoa*, son varios los jóvenes á quienes protege el eminente tenor Sr. Gayarre, dándoles además una esmerada educación musical.

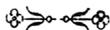


Los jugadores de pelota *Chiquito de Eibar* y Vega han sido contratados para jugar algunos partidos ante nuestros paisanos de Buenos Aires.



Hemos sabido con satisfacción que traducidas al inglés van á publicarse las preciosas leyendas de «Los últimos iberos» de nuestro querido amigo el ilustrado literato bizcaino D. Vicente de Arana, para lo cual le ha sido pedida y ha otorgado la correspondiente autorización.

Sabremos tambien que el Sr. Arrese va á traducir en verso euskaro la titulada *Los hijos de Amánderro*.



Hemos recibido, y agradecemos la atención, un ejemplar de la Memoria de la Escuela de Artes y Oficios de esta ciudad, leida en la apertura de curso de 1884 á 1885.

Segun dicha Memoria en el curso anterior habia en dicha escuela 311 alumnos y 88 alumnas matriculados, sumando en total 399 discípulos.



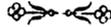
El obispado de Málaga, anuncia á oposicion la canongía magistral de aquella Santa Iglesia Catedral, vacante por la promoción tras brillantísimos exámenes, de nuestro paisano, hijo de San Sebastian, don Vicente Manterola, á la penitenciaria de la Catedral de Toledo, Primada de las Españas.



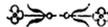
## M I S C E L Á N E A .

---

Hemos tenido el honor de recibir la visita de Mr. Vinson (Julien), profesor de lenguas orientales en la Escuela Nacional de París, y uno de los escritores que más se vienen dedicando al estudio de la lengua y caracteres de nuestra raza.

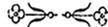


En nombre de toda la familia del inolvidable D. José Manterola, y en el nuestro, enviamos á la *Asociacion Euskara de Nabarra* la expresion del más profundo agradecimiento, con motivo de la magnífica corona que por conducto de su digno representante en, esta, don Antonio de Egaña, ha tenido á bien dedicar á la memoria de aquel llorado bascongado.

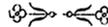


Leemos en nuestro apreciable colega local *El Urumea*:

Entre las fiestas que se proyectan para el próximo Carnaval figura una ópera bascongada del laureado compositor Sr. Gorriti, y «Pudente» también ópera bascongada que consta hoy de dos actos.



Hemos recibido el tercer cuaderno de la *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara* por D. Arturo Campion, que publica en Tolosa el editor D. Eusebio Lopez. No dudamos que esta publicacion, hecha con reconocida inteligencia, obtendrá el éxito que se merece.



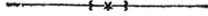
Se ha concedido tratamiento de Excelencia al Illmo. Cabildo Catedral de Pamplona.



Además de la Cruz de la Legion de Honor concedida á la Superiora de las Monjas de la Caridad de Marsella, el Gobierno francés, ha condecorado con medalla de oro, de primera clase de la Orden de Beneficencia, á madame Mainon, en religion Hermana Estefanía, Superiora de los hospitales de dicha ciudad.

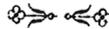


## M I S C E L Á N E A .

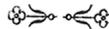


Es ya grande el número de suscritores á la gramática del Sr. Cam-  
pion que constan en el álbum abierto al efecto por el Sr. Lopez.

Nuestra Excma. Diputacion provincial se ha suscrito por 25 ejem-  
plares.



El magnífico cuadro de nuestro paisano Sr. Echena, premiado en  
la Exposicion de Madrid y titulado *Jesucristo en el Calvario*, del que  
oportunamente nos ocupamos en las páginas 257 y siguientes del  
tomo anterior, ha sido adquirido en 20.000 pesetas por la más re-  
nombrada. galería artística de Lóndres.



Nuestra Excma. Diputacion provincial, en su sesion del 10 del  
corriente, acordó nombrar á su Sr. Presidente D. Ramon de Zabala y  
Salazar, para que forme parte, como vocal nato, de la Comision per-  
manente del *Consistorio de Juegos florales euskaros*.

Acordó asimismo, recomendar á la Comision provincial que, te-  
niendo en cuenta las especiales dotes del jóven poeta guipuzcoano  
D. Carmelo de Echegaray, trate de utilizar sus servicios, encomen-  
dándole algun trabajo que pueda ser útil á los intereses del país.



Leemos en nuestro apreciable colega local *El Eco*:

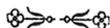
«Nuestro querido paisano Sr. Peña y Goñi acaba de terminar una  
hermosísima composicion musical titulada *En la tumba de Santesteban*  
y dedicada á este inolvidable maestro.

En ella aparece un sentimental zortzico de Peña y Goñi, el no  
ménos sentido zortzico *Zaldi baten bizitza* del inolvidable *maisuba* y  
una melodía religiosa tambien de Santesteban.

Uno de los mayores méritos de esta composicion del Sr. Peña y  
Goñi consiste en escucharse en ella las campanas de vuelta de Santa

María con tal exactitud en el sonido, que parece que se oyen realmente.

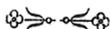
Indudablemente esta nueva obra de nuestro paisano ha de llamar la atención en los círculos musicales.»



Leemos en nuestro apreciable colega local *La Semana*:

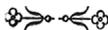
«En muy poco tiempo ha tenido la casa de Beneficencia de esta ciudad, dos importantes legados. Los piadosos establecimientos de la población conservarán eterno recuerdo de los Sres. Luzuriaga y Errazu que con su donación han acudido en alivio de los acogidos, conducta digna de ser imitada por aquellos cuya fortuna les permite subvenir á las necesidades de los menesterosos.

Este proceder es tanto más laudable cuanto que la situación de los benéficos establecimientos no es tan próspera como muchos creen, debido al aumento de acogidos en relación con el aumento de población, y á los cuantiosos gastos que está originando la construcción del nuevo hospital.»



Leemos en nuestro apreciable colega el *Diario de San Sebastian*:

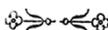
«Ha sido nombrado Obispo de Jaro, en Filipinas, un vascongado, el R. P. Fray Leandro de Arrúe, del título de San Nicolás de Tolentino, Antiguo Prior provincial de los frailes Agustinos Recoletos del Archipiélago.»



Leemos en *La Correspondencia de España* correspondiente al 16 del corriente:

«El círculo Filológico justifica completamente su título, abriendo casi todos los días nuevas clases para la enseñanza gratuita de los idiomas modernos, de las lenguas sabias y de las lenguas auxiliares de la filología.

Anoche inauguró la cátedra de lengua vascuence, á cargo del profesor D. Simon Viguria.»



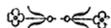
Nuestro amigo y paisano D. Práxedes Diego Altuna, ha obtenido el grado de Licenciado en Filosofía y Letras, en los exámenes que acaba de practicar en la Universidad de Madrid.

Damos al aventajado joven, que tan bien sabe corresponder á la

merecida proteccion que le dispensa nuestro Excmo. Ayuntamiento, la más cordial enhorabuena.

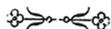


La Excma. Diputacion foral y provincial de Navarra ha dado el encargo de publicar desde el púlpito, las glorias de San Francisco Javier á nuestro paisano el Dr. D. Hilario Ariza, Canónigo Doctoral de la Iglesia Catedral de Tudela.



Está próximo á publicarse en Bayona un almanaque euskaro, de cuya edicion se ha encargado la acreditada imprenta de A. Lamaignère.

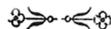
Tenemos noticias de que en nuestra ciudad va tambien á publicarse otro muy en breve.



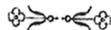
Leemos en nuestro apreciable colega local *El Urumea*:

Por más que los rasgos de honradez no sean afortunadamente raros en nuestro pais, tenemos siempre gran complacencia en hacer públicos cuantos llegan á nuestras noticias.

Hoy debemos dar cuenta del llevado á cabo estos últimos dias por el sargento de miqueletes de la provincia de Guipúzcoa, D. Nicomedes de Azcúnaga, que presta sus servicios en el portazgo de San Prudencio. Tan pronto como este honrado y benemérito sargento supo á quién pertenecia una chaqueta que conteniendo varios objetos de importancia, entre ellos dos billetes del Banco de España y un décimo de lotería, premiado, se le habia extraviado en la carretera de Oñate á Vergara á un vecino de Tolosa, se apresuró á telegrafiar á este diciéndole que no se apurase por la chaqueta, que la tenia en su poder con todo lo que contenia.

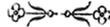


La Diputacion provincial de Bizcaya ha acordado suscribirse por veinticinco ejemplares á la gramática bascongada que de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara ha escrito nuestro querido amigo D. Arturo Campion y que se está publicando con gran aceptacion en el establecimiento tipográfico de D. Eusebio Lopez, de Tolosa.



Varias señoras de esta ciudad han repartido prendas de vestir y dado de comer á los presos de la cárcel y del Castillo.

Obras de esta naturaleza son dignas del mayor elogio.



De un artículo publicado por nuestro apreciable colega *El Noticiero Bilbaino*, copiamos el siguiente párrafo:

«Perdónennos los lectores de *El Noticiero Bilbaino* estos recuerdos de lo pasado que han salido involuntariamente á la pluma, y volvamos á recoger ya por segunda ó tercera vez dos hojas de laurel caídas á la inclemencia del *bisiesto*, las cuales han dejado un vacío difícil de llenar en la vida científica y literaria de nuestro país, que son: el jóven y malogrado director del EUSKAL ERRIA, de San Sebastian, DON JOSÉ DE MANTEROLA, y el anciano é infatigable desenterrador de antiguas glorias euskaras D. NICOLÁS DE SORALUCE, sobre cuyas dos tumbas depositamos hoy de nuevo, no en nuestro sólo nombre, sino en el de toda la tierra vascongada, la triste ofrenda de nuestro cariño y gratitud.»

I.<sup>o</sup> MUTADI EDO ISITZA.



Askantza urrengo lumero edo liburuchoan.

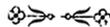
## M I S C E L Á N E A .



Nos complacemos en traducir de un diario de París el párrafo siguiente:

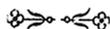
«Lo más notable de los últimos conciertos del Chatelet ha sido la aparición del maravilloso violinista Sarasate, cuyo talento parecía no poder crecer y que sin embargo ha progresado desde la última vez que le oímos en París.

Jamás la audacia y la seguridad de su ejecución habían llegado á tanto, jamás habían sido tan seductores, la gracia y el encanto de sus melodías. El jóven violinista ha ejecutado el *Rondó capricioso* de Saint Saens en el que se muestra verdaderamente prodigioso. El domingo último tocó el concierto de Mendelshon en el que solo pudiera tildársele la exagerada aceleración del final. Ese brío convendría más bien al *allegro* de la sinfonía española de Lalo que ha proporcionado al señor Sarasate ovaciones y llamadas interminables»

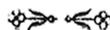


Se proyecta que en todas las grandes solemnidades religiosas que tengan lugar en San Vicente, el pueblo cante algunas de esas hermosas y bellas melodías euskaras, que al rendir culto supremo al Creador, deleitan el alma, enalteciendo á la vez el arte cristiano.

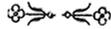
Con este motivo, señalamos á la atención del clero parroquial de San Vicente y del reputado organista Sr. Echeverría, uno de los cánticos más hermosos y sublimes en lengua euskara, el de *N.S. de las Estrellas*, que los sufridos y valientes marineros bascongados cantan ante la Virgen de Izar.



El distinguido violinista guipuzcoano Sr. Ibarguren, ha salido en dirección á Barcelona, donde tomará parte gratuitamente, en un concierto que tendrá lugar en aquella capital á beneficio de la viuda del que fué en vida compañero suyo, el notable violinista Sr. Fortuny.



Leemos en nuestro apreciable colega *El Anunciador Vitoriano*:  
 «Segun nuestras noticias, dentro de muy poco tiempo debe estar de vuelta de su expedicion al Africa, nuestro querido amigo y paisano D. Manuel Iradier.»



Damos las más expresivas gracias á nuestros queridos colegas locales por la benevolencia con que han acogido la súplica que les dirigimos acerca del *Folk-Lore Basco Nabarro*.

---

### SECCION AMENA.



## ERANTZUTEKO ESTUASUNA.



Aita seme batzubek  
 Mundaizko bidian  
 zebiltzan paseatzen  
 atzo goiz aldian.  
 Idi bat ikusirik  
 an aldamenian  
 izutu zan semea  
 umetasunian.  
 Eta beldurrarekin  
 esaten zuben—ni  
 pasatzian emendik  
 arkitzen naiz larri,  
 gertatzen diralako  
 inguruban beti

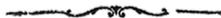
beñere falta gabe  
 zezen bat edo bi.  
 —Ez dek ori zezena  
 mutill beldurtiya  
 baizik idi makal bat  
 errukigarriya.—  
 Gero galdetu ziyon  
 zerbait jakiñ naita  
 —zer diferentzi duten  
 esan bezait aita.  
 —¡Onechek jartzen dizkit  
 oraiñ neri trabak!  
 Zezenak... aitag dituk,  
 idiak.... osabak.

MARCELINO SOROA.

---

I.ko MUTADI EDO ISITZAREN ASKANTZA:

*Edozeiñ choriri eder bere kabia.*



## ¡¡GABON!!....



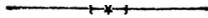
Nere buruak pensatu lezaken gauzik aundien eta pozgarriena da gaur arratsean Belengo portalean otzak jaiotzendan Aur arri ber-berari bigar goizean-goiz nere biotza eskeintzea, onetan sartu dediñ seaska bero batean bezela.

¡O zér zorionekoa naizan!.... ¿Ez ote nago Zeruan?

ANTONIO ARZÁC.

---

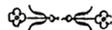
## M I S C E L Á N E A .



El dia 18 á las tres de la tarde quedó colocada sobre el pedestal la estatua del insigne marino Churruca, en Motrico, su pueblo natal.

Durante la conduccion desde San Sebastian y la colocacion en su sitio no sufrió ningun deterioro aquella preciosa obra de arte, cuyo autor, el Sr. Aguirre, ha conquistado un puesto brillante entre los escultores españoles.

El pueblo de Motrico dió aquel dia grandes muestras de entusiasmo por la feliz terminacion del monumento público á Churruca.



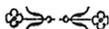
Hemos tenido el gusto de ver un notabilísimo trabajo caligráfico hecho por el Sr. D. José de Irigoyen, de Vergara, y que ha de llamar seguramente la atencion de cuantas personas inteligentes lo examinen.

Antes de verlo no hubiéramos creído que en nuestro país existiera desconocido un artífice que á vivir en el extranjero, se hubiera ya dado á conocer, conquistando un buen puesto en el arte caligráfico que seguramente está reservado al Sr. Irigoyen. Los trabajos referidos son acerca de la «Escritura de donacion de una capilla y terrenos contiguos» á la casa de Beneficencia de Vergara, y las personas que los hayan examinado comprenderán la verdad que encierran estas lí-

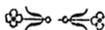
neas. Portadas, orlas distintas y en gran número, principios de capítulos, diversidad de caracteres de letra.... etc., todo es digno de elogios muy merecidos.

Muy en breve publicaremos un bien escrito artículo de nuestro estimado colaborador D. Marcial Martínez Aguirre, en el que se hace un cumplido elogio de esta obra del Sr. Irigoyen.

Felicítamos al Sr. Irigoyen, y nos felicitamos también, pues bueno es que existan en nuestro país artistas de esa talla, para no tener que recurrir, como lo hacemos muchas veces, al extranjero.



La junta provincial de Monumentos de Pamplona ha acordado abrir una suscripción con el objeto de restaurar el precioso claustro existente en el campo santode la iglesia de San Pedro en Estella. La citada junta ha encabezado dicha suscripción con la cantidad de 500 pesetas.



El Ayuntamiento de esta ciudad ha acordado contribuir con 250 pesetas para la erección del mausoleo que se piensa construir en el cementerio de Villarreal destinado á contener los restos mortales del inolvidable bardo D. José María Iparraguirre.

---

## SECCION AMENA

### SOMAKETA.

*Bat-bi piška-piška bat  
Ekatzu, laguna,  
Laster asma dezadan  
Esan didazuna.  
¿Bi ta iruba, diyozu,  
Daukala zalduyak,  
Eta dana, sarritan  
Eiza dan mendiyak?....*

*Askantza urrengo lumero edo liburukoan.*

